

# LINGUE MODERNE, LETTERATURE E TRADUZIONE (LM57)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LETTERATURA SPAGNOLA

GenCod A005014

Docente titolare Diego SIMINI

**Insegnamento** LETTERATURA SPAGNOLA

**Insegnamento in inglese** SPANISH LITERATURE

**Settore disciplinare** L-LIN/05

**Corso di studi di riferimento** LINGUE MODERNE, LETTERATURE E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Crediti** 9.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Per immatricolati nel** 2018/2019

**Erogato nel** 2018/2019

**Anno di corso** 1

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Sede**

**Periodo** Primo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira a consolidare la capacità critica per quanto riguarda alcuni aspetti della letteratura ispanoamericana. Lo studente sarà in grado di collocare gli autori più importanti, le correnti più notevoli nel contesto del divenire dell'espressione letteraria nei Paesi di lingua spagnola del continente americano. Allo scopo di osservare nel dettaglio le metodologie conoscitive del testo letterario, il corso si sofferma su una questione particolare, lasciando allo studente la cura di indagare con i propri mezzi il contesto generale.

### PREREQUISITI

Aver superato almeno un esame universitario di Letteratura spagnola. Essere in grado di seguire lezioni tenute in spagnolo e studiare testi letterari e di critica in spagnolo.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti approfondiranno la propria conoscenza della disciplina. L'inquadramento critico delle conoscenze consentirà loro di migliorare il proprio discernimento del divenire storico delle letterature ispanoamericane.

### METODI DIDATTICI

Lezioni frontali tenute in lingua spagnola. *La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.*

Esame orale suddiviso nelle parti:

- 1) conoscenze di storia letteraria, culturale, politica
- 2) commento ai testi classici
- 3) corso monografico e bibliografia relativa

L'esame si svolge in spagnolo.

### MODALITA' D'ESAME

Esame orale suddiviso nelle parti:

- 1) conoscenze di storia letteraria, culturale, politica
- 2) commento ai testi classici
- 3) corso monografico e bibliografia relativa

L'esame si svolge in spagnolo.



A.A. 2018–19 docente titolare: prof. Diego Símini

Semestre I

Crediti 9

1) Presentazione e obiettivi del corso

*Letteratura ispanoamericana*

Il corso mira a consolidare la capacità critica per quanto riguarda alcuni aspetti della letteratura ispanoamericana. Lo studente sarà in grado di collocare gli autori più importanti, le correnti più notevoli nel contesto del divenire dell'espressione letteraria nei Paesi di lingua spagnola del continente americano. Allo scopo di osservare nel dettaglio le metodologie conoscitive del testo letterario, il corso si sofferma su una questione particolare, lasciando allo studente la cura di indagare con i propri mezzi il contesto generale.

Il programma di studio si articola in:

- 1) conoscenza della storia letteraria e nozioni di civiltà, affidate allo studio individuale;
- 2) letture di classici, affidate allo studio individuale;
- 3) corso monografico, tenuto dal docente.

Ognuna delle tre parti suddette è parte integrante del programma di esame.

Il corso monografico si articolerà in due sezioni:

1. Alcuni autori della letteratura uruguaiana: José Enrique Rodó, Florencio Sánchez, Juan Carlos Onetti, Carlos Martínez Moreno, Tomás de Mattos, Mauricio Rosencof;
2. Aspetti traduttologici riferiti a opere di alcuni degli autori menzionati e altri (Jorge Ibarguengoitia e Kike Ferrari).

Bibliografia:

I. Frequentanti:

1. Conoscenza di storia letteraria, culturale, politica dei Paesi americani di lingua spagnola nel XX-XXI secolo: Conoscenza dei principali autori, dei movimenti letterari e dell'evoluzione dei generi, posta in relazione con la storia dei Paesi americani di lingua spagnola. Questo aspetto sarà oggetto di specifiche domande d'esame. L'acquisizione delle nozioni avverrà preferibilmente mediante lo studio di un manuale di storia della letteratura ispanoamericana. Manuali consigliati a scelta: José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, voll. 3 e 4; Felipe Pedraza, *Manual de historia de la literatura hispanoamericana, época contemporánea*; Giuseppe Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana* (originale in italiano; manuale non aggiornato); Saúl Yurkievic, *Historia de la cultura literaria en Hispanoamérica*. L'elenco non è completo, lo studente potrà scegliere anche un altro manuale, purché non tascabile.

2) Classici:

a) per gli studenti che abbiano sostenuto tre esami di Letteratura spagnola:

Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*; Miguel Ángel Asturias, *El señor presidente*; Alejo Carpentier, *El siglo de las luces*; Mario Vargas Llosa, *La casa verde*. È necessario munirsi di edizioni commentate (Cátedra, Castalia o altro).

Questi testi saranno oggetto di specifiche domande d'esame.

b) per coloro che abbiano sostenuto un numero inferiore di esami di Letteratura spagnola: rivolgersi al docente per concordare un programma alternativo.

1. Nel Corso monografico si prenderanno in esame i seguenti testi:

- José Enrique Rodó, *Ariel/ Ariele*, Firenze, Alinea, 2000
- Florencio Sánchez, *Puertas adentro; Barranca abajo; Los muertos* (disponibili in rete)
- Florencio Sánchez, *Che razza di gente!*, Lecce-Brescia, Pensa Multimedia, 2014
- Juan Carlos Onetti, *El astillero*, Madrid, Cátedra, 2007;
- Mauricio Rosencof, *Las cartas que no llegaron*, Montevideo, Alfaguara (disponibile in rete)
- Mauricio Rosencof, *Le lettere mai arrivate*, Roma, Nova Delphi 2015;
- Carlos Martínez Moreno, *El color que el infierno me escondiera*, México DF, Nueva Imagen 1981; Montevideo, Fin de Siglo, 2010;
  - Carlos Martínez Moreno, *Quel color che l'inferno mi nascose*, Firenze, Le Lettere, 2005;
  - Jorge Ibarguengoitia, *La Gloria di Cuévano*, Lecce-Brescia, Pensa Multimedia, 2016;
    - Kike Ferrari, *Que de lejos parecen moscas*, Madrid, Amargord, 2011, oppure Toluca de Boedo (Messico), Universidad Autónoma del Estado de México e Università del Salento, 2014 (coll. «La Maga»)
  - Kike Ferrari, *Che da lontano sembrano mosche*, Lecce-Brescia, Pensa Multimedia, 2016.

La qualità dell'edizione e la presenza di commenti consentono una comprensione che la lettura del solo testo non permette.

Alcuni brani dei testi indicati saranno commentati e sottoposti ad analisi critica nel corso delle lezioni. Agli studenti sarà richiesta la lettura integrale dei testi. Nella seconda parte del corso, le lezioni prenderanno in esame anche le traduzioni italiane, mettendole in rapporto con l'originale spagnolo.

*Nota per studenti che non frequentino le lezioni:*

In aggiunta a quanto indicati per i frequentanti, i non frequentanti dovranno studiare il testo di Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, di cui sono disponibili diverse edizioni.

Per il resto, i testi sono i medesimi di quelli indicati per i frequentanti e dovranno essere adeguatamente inquadrati nel contesto storico, politico e culturale di riferimento, mediante approfondimenti storico-critici che gli studenti dovranno ricavare da opportune ricerche. I non frequentanti dovranno prestare particolare attenzione all'apparato critico delle edizioni dei testi, che dovranno essere necessariamente corredate di introduzione, commento e note. Sono consigliate le edizioni Cátedra, Castalia, Ayacucho, Archivos.

2) Conoscenze e abilità da acquisire

Gli studenti approfondiranno la propria conoscenza della disciplina. L'inquadramento critico delle conoscenze consentirà loro di migliorare il proprio discernimento del divenire storico delle letterature ispanoamericane.

3) Prerequisiti

Aver superato almeno un esame universitario di Letteratura spagnola. Essere in grado di seguire lezioni tenute in spagnolo e studiare testi letterari e di critica in spagnolo.

4) Docenti coinvolti nel modulo didattico

-

5) Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni

Lezioni frontali tenute in lingua spagnola. *La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.*

6) Materiale didattico

Il materiale didattico è costituito dai testi indicati nella bibliografia.

7) Modalità di valutazione degli studenti

Esame orale suddiviso nelle parti:

- 1) conoscenze di storia letteraria, culturale, politica
  - 2) commento ai testi classici
  - 3) corso monografico e bibliografia relativa
- L'esame si svolge in spagnolo.

8) Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. In caso di malfunzionamento del sistema VOL, gli studenti possono presentarsi direttamente il giorno dell'appello.

Appelli (date indicative):

Lunedì 21 gennaio 2019 ore 9:00

Lunedì 4 febbraio 2019 ore 9:00

Mercoledì 17 aprile 2019 ore 9:00

Lunedì 27 maggio 2019 ore 9:00

Lunedì 10 giugno 2019 ore 9:30

Lunedì 1° luglio 2019 ore 9:30

Le date potranno subire modifiche. Gli studenti sono invitati a consultare la pagina del docente sul sito [www.unisalento.it](http://www.unisalento.it).

La commissione d'esame è così composta: Diego Símini (Presidente), Antonella De Laurentiis (membro), Fernando Llorens Bahena (membro), Virginia Sciutto (membro supplente), Ilaria Resta (membro supplente), José Manuel Alonso Feito (membro supplente), Antonio Boccardo (membro supplente), Selena Nobile (membro supplente), Gennaro Loiotine (membro supplente).

Il presente programma è valido per le sessioni di esame da gennaio 2019 ad aprile 2021.

Bibliografia:

I. Frequentanti:

1. Conoscenza di storia letteraria, culturale, politica dei Paesi americani di lingua spagnola nel XX-XXI secolo: Conoscenza dei principali autori, dei movimenti letterari e dell'evoluzione dei generi, posta in relazione con la storia dei Paesi americani di lingua spagnola. Questo aspetto sarà oggetto di specifiche domande d'esame. L'acquisizione delle nozioni avverrà preferibilmente mediante lo studio di un manuale di storia della letteratura ispanoamericana. Manuali consigliati a scelta: José Miguel Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, voll. 3 e 4; Felipe Pedraza, *Manual de historia de la literatura hispanoamericana, época contemporánea*; Giuseppe Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana* (originale in italiano; manuale non aggiornato); Saúl Yurkievic, *Historia de la cultura literaria en Hispanoamérica*. L'elenco non è completo, lo studente potrà scegliere anche un altro manuale, purché non tascabile.

2) Classici:

a) per gli studenti che abbiano sostenuto tre esami di Letteratura spagnola:

Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*; Miguel Ángel Asturias, *El señor presidente*; Alejo Carpentier, *El siglo de las luces*; Mario Vargas Llosa, *La casa verde*. È necessario munirsi di edizioni commentate (Cátedra, Castalia o altro).

Questi testi saranno oggetto di specifiche domande d'esame.

b) per coloro che abbiano sostenuto un numero inferiore di esami di Letteratura spagnola: rivolgersi al docente per concordare un programma alternativo.

1. Nel Corso monografico si prenderanno in esame i seguenti testi:

- José Enrique Rodó, *Ariel/ Ariele*, Firenze, Alinea, 2000
- Florencio Sánchez, *Puertas adentro; Barranca abajo; Los muertos* (disponibili in rete)
- Florencio Sánchez, *Che razza di gente!*, Lecce-Brescia, Pensa Multimedia, 2014
- Juan Carlos Onetti, *El astillero*, Madrid, Cátedra, 2007;
- Mauricio Rosencof, *Las cartas que no llegaron*, Montevideo, Alfaguara (disponibile in rete)
- Mauricio Rosencof, *Le lettere mai arrivate*, Roma, Nova Delphi 2015;
- Carlos Martínez Moreno, *El color que el infierno me escondiera*, México DF, Nueva Imagen 1981; Montevideo, Fin de Siglo, 2010;
- Carlos Martínez Moreno, *Quel color che l'inferno mi nascose*, Firenze, Le Lettere, 2005;
- Jorge Ibarguengoitia, *La Gloria di Cuévano*, Lecce-Brescia, Pensa Multimedia, 2016;
- Kike Ferrari, *Que de lejos parecen moscas*, Madrid, Amargord, 2011, oppure Toluca de Boedo (Messico), Universidad Autónoma del Estado de México e Università del Salento, 2014 (coll. «La Maga»)
- Kike Ferrari, *Che da lontano sembrano mosche*, Lecce-Brescia, Pensa Multimedia, 2016.

La qualità dell'edizione e la presenza di commenti consentono una comprensione che la lettura del solo testo non permette.

Alcuni brani dei testi indicati saranno commentati e sottoposti ad analisi critica nel corso delle lezioni. Agli studenti sarà richiesta la lettura integrale dei testi. Nella seconda parte del corso, le lezioni prenderanno in esame anche le traduzioni italiane, mettendole in rapporto con l'originale spagnolo.

*Nota per studenti che non frequentino le lezioni:*

In aggiunta a quanto indicati per i frequentanti, i non frequentanti dovranno studiare il testo di Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, di cui sono disponibili diverse edizioni.

Per il resto, i testi sono i medesimi di quelli indicati per i frequentanti e dovranno essere adeguatamente inquadrati nel contesto storico, politico e culturale di riferimento, mediante approfondimenti storico-critici che gli studenti dovranno ricavare da opportune ricerche. I non frequentanti dovranno prestare particolare attenzione all'apparato critico delle edizioni dei testi, che dovranno essere necessariamente corredate di introduzione, commento e note. Sono consigliate le edizioni Cátedra, Castalia, Ayacucho, Archivos.